

JOELI

¹ Īno nīyo ndūmīrīri ya Jehova, īrīa yakinyīrīire Joeli mūrū wa Pethueli.

Gūtharīkīrwo nī Ngigī

² Ta iguai ūhoru, inyuī athuuri;
o na inyuī inyuothe arīa mūtūūruga būrūri
ūyū thikīrīriai.

Kūrī gwekīka ūndū ta ūyū matukū-inī manyu,
o na kana matukū-inī ma maithe manyu ma
tene?

³ Heei ciana cianyu ūhoru ūcio,
na mūreke ciana cianyu ciīre ciana ciacio,
nacio ciana ciacio ikeera rūciaro rūrīa
rūkaarūmīrīra.

⁴ Kīndū kīrīa gītīgītio nī mūrumbī wa ngigī-rī,
nīkīrītwo nī ngigī iria nene;
kīrīa gītīgītio nī ngigī iria nene-rī,
nīkīrītwo nī itono;
kīrīa itono icio itīgītīe-rī,
nīkīrītwo nī ngigī ingī.

⁵ Arahūkai, inyuī arīū aya mūrīre!
Girīkai, inyuothe anyui a ndibei;
girīkai nī ūndū wa ndibei ya mūhihano,
nīgūkorwo nīhurītio kuuma tūnua-inī
twanyu.

⁶ Harī rūrīrī rūtharīkīire būrūri wakwa,
rūrīrī rūrī hinya na rūtangītarīka;
rūrī na magego mahaana ta ma mūrūūthi,

magego manene ta ma mūrũũthi wa
mũgoma.

7 Nĩ rwanangĩte mĩthabibũ yakwa,
na rũgathũkia mĩkũyũ yakwa.
Nĩrũmĩũnũrĩte makoni rũkamate,
rũgatiga honges ciayo irĩ nyũnũre.

8 Cakayai ta mũirĩtu gathirange ehumbĩte nguo
ya ikũnia,
akĩrĩrĩra mũthuriwe wa wĩthĩ wake.

9 Maruta ma ngano, o na maruta ma kũnyuuo
nĩmatigĩte kũrehwo nyũmba-inĩ ya Jehova.
Athĩnjĩri-Ngai nĩmaracakaya,
o acio matungatagĩra Jehova.

10 Mĩgũnda nĩmĩthũkie,
nayo thĩ ĩkooma;
ngano nĩnyanange,
ndibei ya mũhahano nĩnĩarĩte,
o namo maguta magathira.

11 Ũrwoi nĩ hinya, inyuĩ arĩmi,
na mũgirĩke, inyuĩ arĩa mũkũragia
mĩthabibũ;
mwĩthikĩrei nĩ ũndũ wa ngano na cairi,
tondũ magetha ma mĩgũnda
nĩmanangĩtwo.

12 Mĩthabibũ nĩyũmĩte,
nayo mĩkũyũ ĩkahooa;
mĩkomamanga, na mĩtende, na mĩcungwa:
ĩ, mĩtĩ yotho ya mũgũnda nĩyũmĩte.
Ti-itherũ gĩkeno kĩa andũ a thĩ nĩgĩthirĩte.

Andũ kwĩrwo Meerire

13 Mwĩhumbei nguo cia makũnia, inyuĩ athĩnjĩri-
Ngai, na mũcaka;e;

girĩkai, inyuĩ mūtungataga kīgongona-inĩ.
 Ũkai, mūraare mwĩhumbĩte nguo cia makũnia,
 inyuĩ mūtungatagĩra Ngai wakwa;
 nĩgũkorwo maruta ma ngano, na maruta ma
 kũnyuuo-rĩ,
 nĩmagĩte gũtwarwo nyũmba-inĩ ya Ngai
 wanyu.

14 Anĩrĩrai gĩathĩ kĩamũre gĩa kwĩhinga kũrĩa
 irio;
 ĩtanai kĩũngano gĩtheru.
 Tũmanĩrai athuuri
 na andũ arĩa othe matũũraga bũrũri ũyũ
 moke nyũmba ya Jehova Ngai wanyu,
 nĩguo mũkaĩre Jehova.

15 Wũi, kaĩ mũthenya ũcio ũrĩ na haaro-ĩ!
 Nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova* ũrĩ
 hakuhĩ;
 mũthenya ũcio ũgooka ta mwanangĩko
 uumĩte kũrĩ Mwene-Hinya-Wothe.

16 Githĩ irio itithirĩte
 o tũkĩĩonagĩra na maitho maitũ:
 gĩkeno na gũcanjamũka
 igathira kuuma kũu nyũmba ya Ngai witũ?

17 Mbeũ nĩkũbutha irabuthĩra
 tĩĩri-inĩ kũrĩa ihaandĩtwo.
 Nyũmba cia kũigwo indo nĩnyanange,
 namo makũmbĩ ma irio makamomorwo,
 nĩgũkorwo ngano nĩyũmĩte.

18 Kaĩ ng'ombe nũicaaĩte-ĩ.

* **1:15** Mũthenya wa Jehova nĩ mũthenya ũrĩa Ngai agatooria
 thũ ciake, na rĩmwe ũtũmagĩrwo kuuga mũthenya ũrĩa Kristũ
 agaacooka thĩ.

Ndũũru cia ng'ombe iroorũũra o ũguo,
 tondu itiri na gwa kũriithio;
 o nacio ndũũru cia ng'onde nĩrathĩĩnĩka.

¹⁹ Wee Jehova, nĩwe ndĩrakaĩra,
 nĩgũkorwo mwaki nĩũniĩnĩte ũriithio wa
 werũ-inĩ,
 nacio nĩnĩmbĩ igacina mĩtĩ yothe ya gĩthaka.

²⁰ O na nyamũ cia gĩthaka nĩirakwanĩria;
 tũrũũĩ nĩtũhwĩte,
 naguo mwaki nĩũniĩnĩte ũriithio wa werũ-
 inĩ.

2

Mbũtũ ya Ngigĩ

¹ Huhai karumbeta kũu Zayuni,
 na muuge mbu kũu kĩrĩma-inĩ gĩakwa
 gĩtheru!

Andũ arĩa othe matũũraga bũrũri ũyũ
 nĩmainaine,
 nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova nĩũrooka.
 Mũthenya ũcio nĩ ta mũkinyu:

² nĩ mũthenya wa nduma na wa mairia,
 mũthenya wa matu na nduma ndumanu.
 Mbũtũ nene na ĩrĩ hinya ya ngigĩ nĩĩroka
 ta ruoro rũgĩtema irĩma-inĩ,
 na gũtirĩ kwagĩa ĩngĩ tayo kuuma tene,
 na gũtikagĩa ĩngĩ tayo matukũ marĩa ma-
 gooka.

³ Mbere yacio nĩ mwaki wa kũniina,
 na thuutha wacio nĩ rũrĩrĩmbĩ rũracina
 bũrũri.

Būrūri ũrĩa ũrĩ mbere yacio ũhaana ta mũgũnda
wa Edeni,
no thuutha wacio ũgaatigwo ũhaana ta
werũ mwanangĩku:
gũtirĩ kĩndũ kĩngĩhonokia harĩ cio.

⁴ Mũhianĩre wacio nĩ ta wa mbarathi cia ita;
ihanyũkaga ta thigari ihaicĩte mbarathi.

⁵ Irĩ na mūrurumo ta wa ngaari cia ita;
irũgaga tũcũmbĩrĩ twa irĩma
ta mwaki ũracarĩka ũgĩcina itira cia ngano,
ihaana ta mbũtũ ya ita irĩ hinya
ĩthagathagĩtwo nĩ ũndũ wa mbaara.

⁶ Na rĩrĩa cionwo-rĩ, ndūrĩrĩ nĩnyitagwo nĩ ruo
rũnene;
andũ othe magatukia ithiithi.

⁷ Itharĩkagĩra ta njamba cia ita;
ihaicaga thingo ta thigari.

Ithiiga ciothe na mĩhari,
itekũhĩtia kũrĩa cierekeire.

⁸ Itihatĩkanaga ĩmwe na ĩrĩa ĩngĩ;
o ĩmwe ĩthiiga yerekeire mbere.

Itoonyaga kũrĩa kũgitĩre,
gũtirĩ kĩndũ kĩngĩcigiria.

⁹ Iguthũkagĩra itũũra inene,
igateng'erera rũthingo-inĩ.

Ikahaica, igatoonya nyũmba,
igatoonyera ndirica ta aici.

¹⁰ Thĩ ĩthingithaga mbere yacio,
na igũrũ rĩkainaina,
riũa na mweri ikagĩa nduma,
na njata igatiga kwara.

11 Jehova araruruma ta ngwa
 atongoretie ita;
 thigari ciake itingĩtarĩka,
 arĩa maathĩkagĩra watho wake marĩ hinya.
 Mũthenya wa Jehova nĩ mũnene,
 na nĩ wa gwĩtigĩrwo.
 Nũũ ũngĩkĩhota kũwĩtiiria?

Tembũrangai Ngoro Cianyũ

12 Jehova aroiga atĩrĩ,
 “O na rĩu-rĩ, njokererai na ngoro cianyũ
 ciothe,
 mwĩhingĩte kũrĩa irio, mũkĩrĩraga na
 mũgĩcakayaga.”

13 Tembũrangai ngoro cianyũ
 no ti nguo cianyũ.
 Cookerera Jehova Ngai wanyũ,
 nĩgũkorwo nĩ mĩtugi na nĩ mũigua-tha,
 ndahiũhaga kũrakara, na aiyũrĩtwo nĩ wendo,
 na nĩericũkagwo, akaaga gwĩka andũ ũũru.
 14 Nũũ ũngĩmenya? Hihi no agarũrũke na aigue
 tha,
 atige atũrathima:
 atũhe indo iria irutagwo magongona ma mũtu,
 na iria irutagwo magongona ma kũnyuuo,
 cia kũrutĩrwo Jehova Ngai wanyũ.

15 Huhai karumbeta kũu Zayuni,
 anĩrĩrai gĩathĩ kĩamũre gĩa kwĩhinga kũrĩa
 irio,
 ĩtanai kũngano gĩtheru.
 16 Cookanĩrĩrai andũ,
 amũrai kũngano kũ;

rehei athuuri hamwe,
na mūcookanĩrĩrie ciana, o na tūkenge
tũrĩa tũronga.

Mũhikania nĩoime kanyũmba gake,
nake mũhiki nĩoime kĩrĩrĩ gĩake.

17 Athĩnjĩri-Ngai, arĩa matungataga mbere ya
Jehova,
nĩmarĩrĩre gatagatĩ ga gĩthaku kĩa Hekarũ
na kīgongona.

Nĩmoige atĩrĩ, “Kĩhonokie andũ aku, Wee Je-
hova.

Ndũkareke igai rĩaku rĩtuĩke kĩndũ gĩa
kũnyũrũrio,

kana tuunagwo thimo gatagatĩ-inĩ ka
ndũrĩrĩ.

Nĩ kĩ kĩngĩtũma ndũrĩrĩ ciũranagie atĩrĩ,
‘Kaĩ Ngai wao akĩrĩ ha?’ ”

Icookia rĩa Jehova

18 Ningĩ Jehova nĩakaigua ũiru nĩ ũndũ wa
bũrũri wake,
na aigũire andũ ake tha.

19 Jehova nĩakamacookeria atĩrĩ:

“Nĩngũmũrehithĩria ngano, na ndibei ya
mũhikano, na maguta,
indo cia kũmũigana biũ;
na ndigacooka kũreka mũtuĩke
kĩndũ gĩa kũnyũrũrio nĩ ndũrĩrĩ rĩngĩ.

20 “Nĩngaingata mbũtũ ĩyo ya ita ya kuuma
gathigathini ĩthiĩ kũraya na inyuĩ,
ndĩmĩtindĩkĩrĩrie bũrũri mũũmũ na
mũhĩnju, ũtangĩgĩa irio.

Mbūtũ yao ĩrĩa ĩtoongoretie ndĩmĩitĩrĩre iria-inĩ
 rĩa mwena wa irathĩro,
 na ĩrĩa ĩrĩ thuutha ndĩmĩitĩrĩre iria-inĩ rĩa
 mwena wa ithũiro.
 Nakĩo kĩheera gĩa ciimba ciayo kĩambate na
 igũrũ;
 mũnungo wayo naguo ũiguĩke.”

Ti-itherũ nĩekĩte maũndũ manene.

²¹ Wee bũrũri, tĩa gwĩtigĩra;
 kena na ũcanjamũke.

Ti-itherũ Jehova nĩekĩte maũndũ manene.

²² Inyuĩ nyamũ cia gĩthaka, tĩa gwĩtigĩra,
 nĩgũkorwo ũrĩithio wa werũ-inĩ nĩũramera
 nyeki.

Mĩtĩ nĩĩraciara maciaro mayo,
 nayo mĩkũyũ na mĩthabibũ ĩgaciara mũno.

²³ Inyuĩ andũ a Zayuni, canjamũkai,
 mũkenere Jehova Ngai wanyu,
 nĩgũkorwo nĩamũheete mbura ya mbere
 nĩ ũndũ wa ũthingu wake.

Nĩamuurĩirie mbura nyingĩ
 ya mbere na ya thuutha, o ta mbere.

²⁴ Nacio ihuhĩro cia ngano nĩikaiyũra ngano;
 mĩtũngi nayo nĩikaiyũrĩra
 ndibei ya mũhihano na maguta.

²⁵ “Nĩngamũrĩha mĩaka ĩrĩa yothe irio cianyu
 ciarĩrwo nĩ ngigĩ:
 ngigĩ iria nene, na itono cia ngigĩ,
 na ngigĩ iria ingĩ, na mĩrumbĩ ya ngigĩ;
 icio nĩ mbūtũ ciakwa nene cia ita iria
 ndaatũmĩte thĩnĩ wanyu.

- 26 Nĩmũkagĩa na irio nyingĩ cia kũrĩa, o nginya
 mũhũũne,
 na inyuĩ nĩmũkagoocaga rĩitwa rĩa Jehova
 Ngai wanyu,
 ũrĩa ũmwĩkĩire maũndũ ma magegania;
 andũ akwa matigacooka gũconorithio rĩngĩ.
- 27 Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya atĩ niĩ ndĩ thĩinĩ wa
 Isiraeli,
 na atĩ niĩ nĩ niĩ Jehova Ngai wanyu,
 na atĩ gũtirĩ ũngĩ;
 andũ akwa matigacooka gũconorithio rĩngĩ.

Mũthenya wa Jehova

- 28 “Na thuutha wa maũndũ macio-rĩ,
 nĩngaitĩrĩria andũ othe Roho wakwa.
 Ariũ anyu na airĩtu anyu nĩmakarathaga mo-
 horo,
 nao athuuri anyu nĩmakarootaga irooto,
 nao aanake anyu monage cioneki.
- 29 O na ningĩ ndungata ciakwa cia arũme, na cia
 andũ-a-nja,
 nĩngaciitĩrĩria Roho wakwa matukũ-inĩ ma-
 cio.
- 30 Nĩngonania morirũ kũu igũrũ, o na gũkũ thĩ,
 namo nĩ ma thakame, na ma mwaki,
 o na ma ndogo ĩkwambata na igũrũ.
- 31 Riũa nĩrĩkagarũrwo rĩtuĩke nduma,
 naguo mweri ũtuĩke ta thakame,
 mbere ya mũthenya ũcio mũnene na wa
 kũmakania wa Jehova ũtanakinya.
- 32 Na nĩgũgakinya atĩrĩ,
 atĩ mũndũ o wothe ũgaakaĩra rĩitwa rĩa
 Jehova nĩakahonoka;
 nĩgũkorwo kĩrĩma-inĩ gĩa Zayuni na Jerusalemu

nīgūgakorwo na ũhonokio,
o ta ũrĩa Jehova oigĩte,
atĩ gatagatĩ-inĩ ka matigari
nīgūgakorwo na arĩa Jehova eĩtũire.

3

Ndũrĩrĩ Gĩtuĩrwo Ciira

¹ “Matukũ-inĩ macio, na ihinda rĩu,
rĩrĩa ngaacookeria Juda na Jerusalemu
ũgaacĩru wacio-rĩ,

² nĩngacookanĩrĩria ndũrĩrĩ ciothe,
na ndĩciikũrũkie nginya Gĩtuamba kĩa Je-
hoshafatu.*

Kũu nĩkuo ngaamatuĩra ciira ũkonĩĩ igai rĩakwa,
nĩo andũ akwa a Isiraeli,
nĩgũkorwo nĩmahurunjire andũ akwa ndũrĩrĩ-
inĩ,
na makĩgayana bũrũri wakwa.

³ Nĩmacuukĩire andũ akwa mĩtĩ.
Maaheanire tũmwana twao tũrĩ irĩhi kũrĩ
maraya;

na makĩendia airĩtu ndibei
nĩguo mamĩnyue.

⁴ “Na rĩrĩ, nĩ kĩĩ mũranjũria, inyuĩ Turo
na Sidoni o na inyuĩ ng’ongo ciothe cia Filis-
tia? Anga nĩmũkwĩrĩhĩria ũndũ ndanamwĩka?
Akorwo nĩmũkwĩrĩhĩria-rĩ, na nĩ nĩngatũma
mũcookererwo nĩ kwĩrĩhĩria kũu kwanyu o
narua na ihenya. ⁵ Nĩgũkorwo nĩmuoire betha
na thahabu ciakwa, na mũgĩkuua mĩthiithũ
ya indo ciakwa iria njega mũno mũgĩcitwara

* **3:2** Rĩitwa Jehoshafatu nĩ kuuga “Jehova nĩwe mĩtuanĩri
ciira”; Gĩtuamba kĩa Jehoshafatu no kĩa gĩtagwo gĩtuamba gĩa
ituĩro (3:14).

hekarũ-inĩ cianyu. ⁶ Nĩmwendirie andũ a Juda na a Jerusalemu kũrĩ Ayunani nĩguo mũmatware kũndũ kũraya na bũrũri wao.

⁷ “Atĩrĩrĩ, nĩngũmarahũra moime kũndũ kũrĩa guothe mwamendirie, na nĩngamũcookereria ũndũ ũcio mwĩkĩte. ⁸ Nĩ nĩngendia ariũ anyu na airĩtu anyu kũrĩ andũ a Juda, nao mamenderie andũ a Sheba, rũrĩrĩ rwa kũraya mũno.” Nĩ Jehova warĩtie ũndũ ũcio.

⁹ Hunjanĩriai ũhoru ũyũ ndũrĩrĩ-inĩ:

Mwĩhaarĩriei gũthĩ mbaara-inĩ!

Arahũrai njamba cia ita!

Andũ othe a ita nĩmakuhĩrĩrie, matharĩkĩre.

¹⁰ Turai mĩraũ yanyu ĩtuĩke hiũ cia njora,
o nacio hiũ cianyu cia gũceeha mĩtĩ ituĩke
matimũ.

Mũndũ ũrĩa ũtarĩ hinya nĩoige atĩrĩ,

“Nĩ ndĩ na hinya!”

¹¹ Ũkai na ihenya, inyuĩ ndũrĩrĩ cia kũndũ
guothe,
mũngane, mwĩcookanĩrĩrie hamwe.

Wee Jehova, tũma njamba ciaku cia ita ciikũrũke
kuo.

¹² “Ndũrĩrĩ nĩciarrahũrwo;
nĩcithĩ Gĩtuamba kĩa Jehoshafatu,
nĩgũkorwo kũu nĩkuo ngaikarĩra gĩtĩ,
ndũire ndũrĩrĩ ciothe cia mĩena yothe ciira.

¹³ Hiũria-i rũhiũ rwa kũgetha,
nĩgũkorwo magetha nĩ makinyu.

Ũkai, rangĩrĩriai thabibũ,
nĩgũkorwo kĩhihĩro kĩa ndibei nĩkĩiyũru,

na mītūngi ĩkaiyūra, ĩgaitĩkĩrĩra thĩ:
ũguo noguo waganu wao ũnenehete!”

14 Gũgaakorwo irĩndĩ na irĩndĩ,
kũu gĩtuamba gĩa ituĩro!
Nĩgũkorwo mũthenya wa Jehova
wa gũkinya kũu gĩtuamba gĩa ituĩro ũrĩ
hakuhi.

15 Riũa na mweri nĩikaagĩa nduma,
nacio njata itigacooka kwara rĩngĩ.

16 Jehova nĩakararama arĩ kũu Zayuni
na arurume ta ngwa arĩ Jerusalemu;
thĩ na igũrũ nĩikainaina.

No rĩrĩ, Jehova nĩwe ũgaatuĩka rĩũrĩro rĩa andũ
ake,
na atuĩke kũhitho kĩrũmu kĩa andũ a Isir-
aeli.

Irathimo cia Andũ a Ngai

17 “Hĩndĩ ĩyo nĩguo mũkaamenya atĩ niĩ, Jehova
Ngai wanyu,
ndũũraga Zayuni, kĩrĩma-inĩ gĩakwa kĩrĩa
gĩtheru.

Narĩo ituũra rĩa Jerusalemu rĩgaakorwo rĩrĩ
rĩamũre;
gũtirĩ hĩndĩ ĩngĩ andũ a kũngĩ magaacooka
kũrĩtharĩkĩra.

18 “Mũthenya ũcio-rĩ, irĩma-inĩ nĩgũgatataga
ndibei ya mũhiano,
na tũrĩma-inĩ nĩgũgathereraga iria,
natuo tũrũũ tuothe twa Juda
nĩtũgathereraga maaĩ.

Nakuo nyũmba ya Jehova nĩgũgakunũka
gĩthima,
na maaĩ makĩo maikũrũkage o kũu
Gĩtuamba gĩa Shitimu.

19 No bũrũri wa Misiri nĩgũkira ũgaakira ihooru,
nakuo Edomu gũtuĩke werũ ũtarĩ kĩndũ,
nĩ ũndũ wa maũndũ ma ũhinya marĩa meekire
andũ a Juda,
ma gũitithia thakame ĩtarĩ na ũũru kũu
bũrũri wao.

20 Juda gũgaatũrwo tene na tene,
nakuo Jerusalemu gũtũrwo njarwa na
njarwa.

21 Wĩhia wao wa ũiti wa thakame,
ũcio ĩtarĩ ndaamarekera-rĩ,
nĩngamarekera.”

Jehova atũũraga Zayuni!

**Biblica® Kiugo Gĩtheru Kĩa Ngai Kĩhingũre
Gikuyu: Biblica® Kiugo Gĩtheru Kĩa Ngai Kĩhingũre
(Bible) of Kenya**

copyright © 2013 Biblica, Inc.

Language: Kikuyu (Gikuyu)

Contributor: Biblica, Inc.

Biblica® Open Kikuyu Holy Word of God™

Copyright © 2013 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

All content on open.bible is made available under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>).

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: “Original work available for free at www.biblica.com and open.bible” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Use of trademarks: Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-11-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

fc720f23-baa2-5544-80d5-259f1bddeb63